

HM1 : ¿Cómo hacer masato?

Contado por Ema Llona Yareja, 21 junio 2003

Transcrito por Edinson Huamancayo Curi, Julio 2003

Editado por Christine Beier, Julio 2006

- (1) Itíniija.
Masato.
- (2) Pí-saáquii,
Estamos contando,
- (3) pí-saáquii
estamos contando
- (4) jítarata cana-miiyaa itíniija.
cómo es que hacemos masato.
- (5) Cana-miiyaa itíniija,
Hacemos masato,
- (6) cana-siratacuaa.
nos vamos a sacar yuca.
- (7) Cana-nu-quiitaqui.
(Después) le pelamos.
- (8) Cana-nu-capiqui.
(Después) le cocinamos.
- (9) Cana-nu-itípiqui.
(Después) le mascamos.
- (10) Jíticarii taa suhuuaa-itípiija¹ nuú-na,
Cuando está ya bien mascado eso,
- (11) jíticarii nu-cuúquiri aacana iina saquíica-na,
cuando ya se hace aguadito el masato,
- (12) huaari cana-inaa cusi jinacuma nuú.
Luego le ponemos dentro de la olla.
- (13) jíticarii nu-maqui qui cuumi yahuíini-na,
Cuando ya tiene [lit: ha dormido] dos días,

¹La autora explica que la forma completa es *suhuaata itípiija*.

- (14) ipana tii iina itíniija.
el masato ya está fuerte.
- (15) jiiíticarii taa ipana nuú-na,
Cuando está fuerte eso,
- (16) huaari quia-púrii nuú,
luego le chapeas,
- (17) quia-raríini-íira nuú.
para que tú lo tomas.
- (18) Quia-nu-púriqui cusi-jina.
Tú le chapeas en la olla.
- (19) Atííji-ja, jiiíticarii taa púriija nuú-na,
De ahí, cuando ya está chapeado,
- (20) nu-sapucuúyaa.
espumea.
- (21) jiiíticarii taa nu-ipaásii-na,
Cuando se fermenta,
- (22) huaari quia-nu-raatiqui.
luego le tomas.
- (23) jiiíticarii taa ipana nuú,
Cuando está fuerte,
- (24) quia-nu-raatiqui.
le tomas.
- (25) Ájapaqui nu-ajacusiijaani quia-marasi.
No te malogra tu tripa.
- (26) jiiíticarii taa ísacuana iina saquíica-na,
Cuando está dulce la masa,
- (27) saámita míija iina saquíica-na,
la masa está hecho fresco,
- (28) nu-ajacusiíjaa pí-marasi.
malogra nuestra tripa.
- (29) jiiíticarii taa ipana nuú-na,
Cuando está fuerte,
- (30) ájapaqui nu-ajacusiijaani píija,
no nos malogra,
- (31) iyami ácuji taa ipana.
porque es fuerte.

- (32) Narata cana-preparásiiyaa iina saquíica
Así preparamos la masa
- (33) quia-raríini-íira nuú.
para tomarlo.
- (34) jiiíticarii quia-raatii ísacuana nuú,
Cuando le tomas dulce,
- (35) nu-ajacusiíjaa pí-marasi.
malogra nuestra tripa.
- (36) Nu-ricuutiíyaa pí-jíritijina.
Nos hace doler nuestro estómago.
- (37) Jaá nu-piíquirii jaá.
Ya se ha terminado.
- (38) Jaá nu-piíquirii.
Ya se ha terminado.